



Entidad sin fines de lucro, con Personería Jurídica (N° 8167)  
Miembro de la Federación Internacional de Traductores (FIT)  
Miembro del Centro Regional de América Latina (FITLatAm)  
Miembro de la Federación Argentina de Traductores (FAT)  
[www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar)  
[info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar)

1. **Editorial. Muchas noticias. Buenas noticias.**
2. **Cuota social 2012. Facilidades de pago.**
3. **La AATI en acción.**
4. **Agenda de cursos y actividades organizados por la AATI para el primer cuatrimestre.**
5. **Nuevo Comité Ejecutivo de FITLatAm.**
6. **Beneficios para los socios.**
7. **Cursos, congresos, seminarios y posgrados.**
8. **Novedades, artículos y publicaciones.**

## Editorial

### Queridos socios:

Tenemos **muy buenas noticias sobre la AATI**, que esperamos pronto se traduzcan en buenas noticias para nuestros socios.

Como les habíamos adelantado, el mes pasado se realizó en Montevideo la Asamblea General de FIT LatAm. En el marco de la Asamblea se realizaron las elecciones y, **por primera vez desde su creación, la AATI ha pasado a formar parte del Comité Ejecutivo** de FIT LatAm. En otra sección del boletín les brindamos más detalles.

Asimismo, tres miembros de la Comisión Directiva pasaron a integrar las siguientes Comisiones de la FIT: Comisión de Traducción y Cultura (Marita Propato); Comisión de Traducción Audiovisual (María Laura Ramos); Comisión de Formación y Desarrollo Profesional (Alejandra Jorge).

¡Y hay más! Los socios activos de la AATI ahora pueden ser miembros de la Comisión de Desarrollo Organizacional de la FIT. Hemos recibido varias postulaciones: las analizaremos en el seno de la CD y luego las enviaremos a la FIT para su consideración.

Como verán, la AATI se ha vuelto internacional pero nunca pierde de vista la situación local.

Hace pocos días, una muy nutrida concurrencia colmó el amplio salón 400 del IES en Lenguas Vivas “J. R. Fernández” para la charla sobre derechos de autor para traductores, a cargo de Mónica Herrero. Como dijo la traductora Lucila Cordone en la presentación: “La AATI estaba en deuda con los traductores literarios”. Pues bien, para comenzar a saldar esa deuda organizamos la charla, hay planes de una segunda, específicamente sobre contratos y tenemos la satisfacción de anunciar que, **a partir de este mes, los socios de la AATI contarán con asesoramiento en materias de contratos y derechos de autor**. Podrán leer más detalles en un apartado especial.

Hasta el próximo boletín.

**Bienvenidos al 30º Aniversario de la AATI. Todos somos parte del festejo.**

**Alejandra M. Jorge**

**AATI – Presidenta**



## Cuota social 2012

Se detallan a continuación los valores de la cuota social correspondiente al año 2012.

**A partir de este año, la AATI comenzará a usar un nuevo carné, más práctico y seguro.**

**El valor para los nuevos socios será de \$45. Para los ya existentes, el costo será de \$20. Se dará plazo a los socios hasta diciembre de este año para migrar al nuevo sistema.**

Como en toda institución, los asociados deben mantener la cuota social al día. La falta de pago de la cuota anual invalida la condición de socio activo e implica que, a partir de ese momento, se dejen de recibir los beneficios.

**La Comisión Directiva de la AATI ha decidido que la cuota 2012 pueda pagarse en dos meses no consecutivos.**

Para obtener mayor información, escriban a [secretaria@aati.org.ar](mailto:secretaria@aati.org.ar). Muchas gracias.

El pago debe efectuarse por medio de transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CUIT 30-65932913-8, CBU 07201963 20000000175904. Titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Para que el pago sea computado, **es indispensable** enviar el comprobante a [aati-contable@aati.org.ar](mailto:aati-contable@aati.org.ar) **con nombre y concepto de pago.**

SOCIOS RESIDENTES EN LA ARGENTINA			
CUOTA ANUAL 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné	Total
\$ 240	1/04/12 al 30/12/12		\$ 240
		\$ 45 (por emisión o reemisión)	
INSCRIPCIÓN 2012 – NUEVOS SOCIOS			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné (única vez)	Total
\$200	1/01/12 al 30/06/2012	\$ 45	\$245
\$140 (2º semestre)	01/07/12 al 30/10/12	\$45	\$ 185
SOCIOS RESIDENTES EN EL EXTERIOR			
CUOTA ANUAL 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné	Total
USD 60	01/01/12 al 30/12/12	USD 15 (por emisión o reemisión)*	USD 60
INSCRIPCIÓN 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné (única vez)	Total
USD 60	01/01/12 al 30/06/12	USD 15 (por emisión o reemisión)	USD 75
USD 50	Desde 1/07/12 al 30/10/12	USD 15	USD 65
BONO CONTRIBUCIÓN FP –			
\$65	01/01/12 al 30/12/12		\$65**

\* Los costos por transferencias internacionales quedan a cargo de los socios o de los interesados en asociarse.

\*\* Válido por un máximo de 3 años.

## La AATI en acción

### Taller sobre Protocolo y Ceremonial Chino

El taller, a cargo de la Lic. Conconi y dictado en la sede de ASDRA, fue todo un éxito. Todos los asistentes se mostraron muy interesados en el tema y, dadas las excelentes repercusiones, estamos considerando la organización de un segundo encuentro, a partir de julio.

Agradecemos especialmente la participación de la vicepresidenta de AIIC, Victoria Massa, y de la actual vicepresidenta de ADICA, Laura Salvatori.

**Xièxie - 谢谢 - Gracias**



### **PROBLEMAS CON UNA EDITORIAL**

Queríamos contarles que el caso de nuestra socia, la traductora Estela Consigli —quien descubrió que su editor había reemplazado su nombre por el de otra colega en una traducción realizada por ella— avanza positivamente. El editor aceptó incluir una fe de erratas en los libros que están a la venta. Una muestra más de que la justa defensa de nuestros derechos no es en vano.

### **DERECHOS DE AUTOR. *Un excelente beneficio para los socios.***

La AATI tiene el enorme placer de anunciar su nuevo servicio de asesoramiento sobre contratos y derechos de autor, a cargo de una especialista en la materia, magíster Mónica Herrero. La primera consulta será gratuita y los socios de la AATI tendrán un descuento en el servicio en caso de necesitar asesoramiento especializado. Los que deseen más información sobre este beneficio para los socios de AATI pueden escribir a [derechosdeautor@aati.org.ar](mailto:derechosdeautor@aati.org.ar).

## Cursos y actividades organizados por la AATI (primer cuatrimestre de 2012)

### **Ciclo de charlas sobre traducción**

Organizado conjuntamente con Librerías SBS, de 10.30 a 12.30

**Costo de cada charla: \$ 75**

#### **Promoción**

**Inscripción a dos charlas: \$130**

**Inscripción a cuatro charlas: \$240**



## La aventura de traducir poesía

S. Camerotto – sábado 2 de junio

## Los números de la traducción: costos, gastos, presupuestos, capacitación

Trad. P. Grosman – sábado 9 de junio

## Herramientas básicas de marketing de servicios de traducción

Trad. A. Jorge – sábado 16 de junio

## ¿Qué hacer para traducir para una editorial?

J. Obedman – sábado 23 de junio

Agradecemos la colaboración  
de nuestra socia Cynthia  
Neme en la difusión de  
nuestras actividades.  
¡Gracias, Cynthia!

## Charla

### Defensa de los derechos de autor

Lic. Mónica Herrero

Fecha: miércoles 6 de junio, 19 hs.

Lugar: ENS S. Broquen de Spangenberg – Juncal 3251, CABA

[cursos-charlas@aati.org.ar](mailto:cursos-charlas@aati.org.ar)

**Entrada libre y gratuita con inscripción previa**

## Cursos a distancia

### Corrección de traducciones en español

Dictado por la Trad. A. Karamanian

Inicia en junio (4 semanas de duración).

Se otorgan certificados de asistencia.

Nota para traductores certificados por la ATA: todos los cursos y charlas organizados por la AATI permiten sumar puntos para el Programa de Educación Continua (CE).

Recuerden que **la preinscripción finaliza:**

En el caso de los cursos:

**5 días antes** del inicio de las actividades (escribir a [cursos@aati.org.ar](mailto:cursos@aati.org.ar))

En el caso de las charlas:

**72 horas antes** (escribir a [cursos-charlas@aati.org.ar](mailto:cursos-charlas@aati.org.ar))

## Eventos auspiciados por la AATI

### I Congreso de Traducción. Rosario.

Últimas tendencias en traducción corporativa y de negocios





**Sábado 2 de junio, de 8.30 a 18 h**

**Espacio 55b**

**Ovidio Lagos 55 bis**

**Rosario, Santa Fe**

Disertantes:

-  Alejandra Jorge
-  Sandra Ramaciotti
-  Andrés Berchansky
-  Gustavo González

En el marco del Congreso: Taller sobre “Herramientas de Marketing para Traductores”, a cargo de la Trad. Alejandra Jorge.

**30% de descuento especial para miembros de la AATI si se inscriben antes del 19 de mayo.**

Inscripción: [informes@moveup.com.ar](mailto:informes@moveup.com.ar)

0341 – 5272570 0341 – 155203260 Corrientes 791 1er piso - Rosario

## Jornadas de actualización profesional 2012 sobre traducción, análisis del discurso y género

Organizadas por la Universidad de Belgrano, Torre de Papel y CKL Traducciones

Oradores: Prof. Alejandro Parini, Dra. María Marta García Negroni, Trad. Públ. Ana Cizmich, Lic. Elena Ponte, Mgtr. Carolina Tosi.

Fecha: viernes 18 de mayo, de 9 a 19, y sábado 19 de mayo, de 9 a 17

Lugar: Zabala 1833 (CABA)

Informes: [www.torredepapel.com.ar](http://www.torredepapel.com.ar)

[www.ckltraduccion.com.ar](http://www.ckltraduccion.com.ar)

### Nuevo Comité Ejecutivo de FIT LATAM

En el marco de la Asamblea General de Miembros de FIT LATAM (Centro Regional para América Latina de la Federación Internacional de Traductores), realizada en Montevideo, Uruguay, se llevaron a cabo las elecciones para el nuevo Comité Ejecutivo de FIT LATAM. El Colegio de Traductores Públicos del Uruguay estuvo a cargo de la organización del evento marco, al que asistieron como observadores varios integrantes del Consejo de la FIT, entre ellos, su presidenta Marion Boers. Los cinco candidatos nominados que recibieron más votos pasaron a integrar el nuevo Comité Ejecutivo. Una vez constituido el Comité, y de conformidad con los estatutos vigentes, los miembros procedieron a la propuesta y aceptación de los cargos directivos, que quedaron distribuidos de la siguiente manera:

Presidente: Silvana Marchetti (ACTI, Cuba)

Vicepresidente: Silvia Leta (CTPU, Uruguay)

Vicepresidente: Dagmar Ford (CONALTI, Venezuela)

Secretaria: Alejandra Jorge (AATI, Argentina)

Tesorera: Jeannette Insignares (ACTI, Colombia)

El Comité decidió invitar a otros dos representantes de asociaciones miembros de FIT a formar parte del Comité en calidad de vocales: Raquel Atencio (APTI, Panamá) y Mirna Lorente (CTPU, Uruguay).



De izquierda a derecha

Dagmar Ford, Silvana Marchetti, Marion Boers (Presidenta de la FIT), Mirna Lorente, Alejandra Jorge, Silvia Leta, Jeannette Insignares y Raquel Atencio.

El Comité entrará en funciones desde ahora hasta el año 2015 y se ha planteado como metas el análisis y la revisión de los estatutos, la puesta en funcionamiento del sitio web institucional y la organización de una jornada o seminario internacional que permita obtener fondos para que FIT LATAM pueda cumplir con los objetivos institucionales formulados en el momento de su creación.

## Beneficios para los socios

- ❖ **Descuento del 10% en las propuestas de talleres y cursos de interpretación de LéxiKo.**
- ❖ **Descuentos de entre 10% y 20%** en los cursos del Centro de Cultura Francesa de **Morón**.
- ❖ **Descuento del 15%** en cualquier plan de la red de gimnasios **Megatlon**.
- ❖ **Descuento del 15%** sobre el precio de lista de todos sus productos, excepto en lentes de contacto y soluciones en **Ópticas Lof**.
- ❖ **Descuentos** en pago en efectivo y con tarjeta de crédito en cuotas en **Compumundo**.
- ❖ Recepción de **ofertas laborales** por correo electrónico.
- ❖ Acceso a la sección **“Exclusivo socios”** de la página web.
- ❖ Inclusión de sus **datos de contacto** en nuestra página.
- ❖ Licencia para incluir la **leyenda “Socio/Miembro de la AATI”** en su CV y firma.
- ❖ Acceso a un exhaustivo **listado de especializaciones, maestrías y doctorados** en traducción en prestigiosas instituciones académicas nacionales e internacionales.
- ❖ **Descuentos** en imprenta, folletería y diseño de páginas web (10%).
- ❖ **Descuento** en compra de SDL Trados (15%).
- ❖ **Descuentos** en paquetes turísticos (5%) y bonificación de la tasa de gestión por emisión de boletos aéreos.
- ❖ **Descuento del 10%** en los programas a distancia de la **Universitat Pompeu Fabra**.
- ❖ **Tarifario actualizado**.
- ❖ Posibilidad de contar con la **credencial de la FIT\***.
- ❖ **Descuento de 20%** en los cursos ofrecidos por la **Dante Alighieri**, para los socios y sus familiares directos.
- ❖ **Descuentos de entre 10% y 20%** en los cursos de la **Alliance Française Buenos Aires**.
- ❖ **Descuentos del 20%** en los cursos de la **Alliance Française Martínez y Olivos**.
- ❖ **Descuentos del 10%** en los cursos y talleres de la **Alliance Française La Plata**.
- ❖ **Descuentos** en librerías (entre **10% y 20%**) KEL y SBS.
- ❖ **Beca de capacitación Rut Simcovich-Leandro Wolfson**.

*\* Ante las consultas recibidas de varios socios, cumplimos en informar que la Secretaría General de la FIT nos ha comunicado que las campañas para la emisión de credenciales FIT se encuentran suspendidas debido a una migración de sistemas. Los mantendremos informados cuando la FIT nos comunique que puede lanzarse una nueva campaña de tramitación de credenciales.*

**Si hay alguna institución o empresa con las que crean conveniente que la AATI firme convenio —o con la que de algún modo podamos estrechar lazos—, no duden en escribirnos.**

### VÍA DE COMUNICACIÓN DIRECTA CON LA AATI

El número de la AATI es  
**(011) 15-5063-8151**

**¡Agéndenlo!**

Horarios de atención:  
Martes y miércoles de 10 a 12.  
Viernes de 13 a 15.

Fuera de estos horarios, puede dejar un mensaje, que será respondido a la brevedad.



## Propuestas con descuentos especiales para socios de la AATI

**Nuevo Posgrado de Traducción Literaria online, auspiciado por el IDEC-Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.** Comienza en abril.

**Los socios de la AATI tendrán un 10% de descuento sobre el importe total del programa.**

Dirigido por **Olivia de Miguel**, el programa está enfocado a la traducción literaria pero sin obviar la creciente importancia de los medios audiovisuales en la cultura y el papel que la traducción desarrolla en ellos. Ofrece una

formación que abarca la complejidad de la figura del traductor y prepara profesionales competentes capaces de desempeñar una tarea de gran responsabilidad en el intercambio cultural. Las inscripciones ya están abiertas. Para más información, contactarse con el Servicio de Información y de Admisiones en [info@idec.upf.edu](mailto:info@idec.upf.edu).

## Práctica intensiva de interpretación simultánea inglés - español

**Coordinadora:** Trad. Mariana Panella

**Lugar:** MARTÍN Y OMAR 31 – 3 PISO – SAN ISIDRO.

**Cada alumno trabaja en su cabina.**

Costo: \$ 500. Incluye materiales

**Los socios de AATI gozan de 10% de descuento.**

**Más información:** 4725 –1795 - 15 4439 8578. [LEXIKOMP@GMAIL.COM](mailto:LEXIKOMP@GMAIL.COM) – [WWW.LEXIKOIDIOMAS.COM.AR](http://WWW.LEXIKOIDIOMAS.COM.AR)

## Nuevo calendario de concursos para traductores e intérpretes de las Naciones Unidas para 2012

El examen para traductores de español será el 17 de septiembre de 2012; el de traductores de actas literales (*verbatim*), el 18 de septiembre y el de intérpretes de español, el 24 de abril de 2013. Los exámenes se convocan cada dos años aproximadamente, según las necesidades de la organización.

Informes: <http://www.unlanguage.org/NewsDoc/Draft%20-Seek%20article%20on%202012%20LCE%20schedule.pdf>

## Presentación de escritos para el Volumen 16-3 de la publicación *Interpreting and Translation Studies*, del Institute of Interpreting and Translation Research Institute (ITRI)

Fecha límite: 10 de junio de 2012

Informes: [itri@hufs.ac.kr](mailto:itri@hufs.ac.kr)

# Cursos, congresos, seminarios y posgrados

## En el ámbito nacional

### Actividades en el Club de Traductores Literarios de Buenos Aires

Jueves 17 de mayo: “El traductor oculto”, a cargo del cineasta y novelista Jorge Dana.

Lunes 4 de junio: “Traducción y género”, a cargo de Marietta Gargatagli, Licenciada en Filosofía y Letras, Doctora en Filología Hispánica.

### Talleres de traducción técnico-científica y literaria

Coordinador: Leandro Wolfson

Fecha: abril-julio de 2012

Lugar: M.T. de Alvear 1675, 10º F (C ABA)

Entrevistas previas gratuitas.

Contacto: 4622-0245/1472 - 4811-5581 -

[leandrow06@yahoo.com.ar](mailto:leandrow06@yahoo.com.ar) / [leandrow@arnet.com.ar](mailto:leandrow@arnet.com.ar)

### Convocatoria para becas de la Fundación TyPA: Residencias para traductores en Argentina y Alemania

Para traductores argentinos y traductores de habla alemana que deseen residir un mes en Alemania y

### Jornada de actualización de la lengua española de la Fundación *Litterae*

(repetición de la Jornada del 14 de abril de 2012)  
Fecha: sábado 19 de mayo, de 10 a 13 y de 14.30 a 17.30

Lugar: Av. Callao 262 Piso 3 (CABA)

Informes: [fundacion.litterae@gmail.com](mailto:fundacion.litterae@gmail.com)

### III Jornadas Internacionales de Traductología *La traducción bajo la línea de la convergencia*

Organizadas por el Área de Traductología (ATRA) de la Facultad de Lenguas de la Univ. Nac. de Córdoba

Fecha: del 8 al 11 de agosto de 2012

Lugar: ciudad de Córdoba

Informes: [www.lenguas.unc.edu.ar](http://www.lenguas.unc.edu.ar)

[consultasjornadastraductologias@gmail.com](mailto:consultasjornadastraductologias@gmail.com)

### Curso de Posgrado de la Universidad Nacional del Comahue: La Traductología. Tradiciones, tendencias y actualidad.

Fecha: del 4 de junio al 31 de julio de 2012

Argentina respectivamente para llevar a cabo un proyecto de traducción.

La beca incluye: pasaje de avión, alojamiento y contribución al costo de la vida local.

Fecha límite de la convocatoria: 30 de mayo de 2012

Informes: [www.typa.org.ar](http://www.typa.org.ar)

Dictado por la Dra. María Inés Arrizabalaga

Modalidad: virtual sobre PEDCO (Plataforma de educación a distancia del Comahue)

Inscripción: 0298 469 1662

camarpaz@yahoo.com.ar

## Conferencias en el ámbito internacional

### 4.º Conferencia internacional de la International Association for Translation and Intercultural Studies

Fecha: del 24 al 27 de julio de 2012

Lugar: Queen's University, Belfast, Irlanda del Norte (Reino Unido)

Informes: <http://www.iatis.org>

### XIII Simposio iberoamericano de terminología RITerm 2012

Organizadores: Instituto Interuniversitario de Línguas Modernas Aplicadas (IULMA) y Rede Ibero-americana de Terminologia (RITerm)

Fecha: del 25 al 27 de octubre de 2012

Lugar: Universidad de Alicante (España)

Idiomas oficiales: español, portugués y catalán

Informes: [www.riterm.net](http://www.riterm.net)

### Congreso internacional "Las voces del suspense y su traducción en los thrillers"

Objetivo: Estudiar el diálogo ficcional y su traducción en la novela y película de suspense y géneros afines.

Organizadores: Universitat Pompeu Fabra y Universidad Pontificia Comillas de Madrid

Fecha: 18 y 19 de octubre de 2012

Lugar: Madrid (España)

Fecha límite para el envío de ponencias: 18 de abril de 2012

Informes: [http://www.upcomillas.es/congresotradif/tradif\\_pres.aspx](http://www.upcomillas.es/congresotradif/tradif_pres.aspx)

### 9.º Conferencia internacional sobre Language Transfer in Audiovisual Media

Fecha: del 21 al 23 de noviembre de 2012

Lugar: Berlín, Alemania

Informes: [www.languages-media.com](http://www.languages-media.com)

### XVI Congreso Internacional de Traducción e Interpretación San Jerónimo 2012

Organizado por la Organización Mexicana de Traductores (OMT)

Fecha: 24 y 25 de noviembre de 2012

Lugar: Guadalajara (México)

Fecha límite para el envío de ponencias: 18 de junio de 2012

Informes: [congreso.OMT.FIL@gmail.com](mailto:congreso.OMT.FIL@gmail.com)

### Coloquio internacional sobre traducción y traductología: *De la méthode en traduction et en traductologie*

Organizada por la Faculté des Lettres de l'Université de l'Ouest de Timisoara (Département des langues romanes)

Fecha: 26 y 27 de abril de 2012

Lugar: Timișoara (Rumania)

Informes:

[colloquetimisoara@yahoo.fr](mailto:colloquetimisoara@yahoo.fr)

### Seminario Internacional Terminology Summer School

Organizadores: TermNet y Center for Translation Studies

Fecha: del 9 al 13 de julio de 2012

Lugar: Universidad de Viena (Austria)

Informes: [www.termnet.org](http://www.termnet.org)

### 53.º Conferencia anual de la ATA

Fecha: del 24 al 27 de octubre de 2012

Lugar: San Diego, California (EE. UU.)

Informes: [www.atanet.org](http://www.atanet.org)

### I Jornada sobre historia de la traducción no literaria. La difusión de los saberes técnicos y científicos en España (siglos XVI y XIX). El papel de la traducción

Organizada por TRADCYT

Fecha: del 21 al 23 de noviembre de 2012

Lugar: Universitat de Valencia (España)

Informes:

<http://www.uv.es/uvweb/universidad/es/universidad-valencia-1285845048380.html>

## **Novedades, artículos y publicaciones**

### Libros

#### **La Traducción en América Latina, de Gabriela Adamo (comp.) Fundación TyPA Publicaciones y Editorial Paidós**

La traducción es una de las formas más creativas de fomentar el intercambio cultural entre naciones y de enriquecer la producción de textos, ideas y pensamientos de un país. Este libro releva el estado de la traducción en países de América Latina y permite contar con un panorama general de sus características más llamativas, sus problemas, sus oportunidades y sus posibles derroteros futuros.

#### **Por qué la traducción importa, de Edith Grossman**

En este pequeño e incisivo ensayo, la eminente traductora Edith Grossman reflexiona acerca de la importancia cultural de la traducción, no solo como el medio que nos permite acceder a la literatura escrita originalmente en uno de los incontables idiomas que no podemos leer, sino como una presencia literaria concreta que nos ayuda a conocer, a percibir desde un ángulo distinto y a atribuir un nuevo valor a lo que hasta entonces era desconocido.